

## **Intensificación de la conciencia de comunicación intercultural en la interpretación de español**

### **Enhancing cross-cultural communication awareness in Spanish interpretation**

Xin Wang<sup>1</sup> ([XinWangCarolina@outlook.com](mailto:XinWangCarolina@outlook.com))(<https://orcid.org/0000-0001-8414-0649>)

Longxiang Li<sup>2</sup> ([mateitolee@outlook.com](mailto:mateitolee@outlook.com)) (<https://orcid.org/0000-0002-3285-7119>)

#### **Resumen**

Este artículo analiza principalmente la importancia de cultivar la conciencia intercultural en la mejora de la calidad de la interpretación, con el fin de elevar el nivel general de interpretación de los intérpretes chino-español. Para ello se profundiza en elementos relacionados con el idioma, la cultura, la interpretación, los factores culturales que en ella intervienen y la importancia de la conciencia intercultural. Todo ello a través de métodos y técnicas de investigación científica como: análisis-síntesis, inducción-deducción, revisión de documentos. El estudio permite concluir que los intérpretes no solo deben tener magníficas habilidades lingüísticas, sino también ser competentes en habilidades no verbales, especialmente en la conciencia de comunicación intercultural, y necesitan cultivarla continuamente. En ello, el aprendizaje y las prácticas continuas son esenciales para fortalecer constantemente su conciencia intercultural y reducir eficazmente los errores.

**Palabras clave:** cultura, interpretación, conciencia intercultural.

#### **Abstract**

This article mainly discusses the importance of cultivating cross-cultural awareness in improving the quality of interpretation, in order to raise the overall level of interpretation of Chinese-Spanish interpreters. To this end, it delves into elements related to language, culture, interpreting, the cultural factors involved and the importance of intercultural awareness. All this through scientific research methods and techniques such as: analysis-synthesis, induction-deduction, document review. The study leads to the conclusion that interpreters must not only have superb language skills, but also be proficient in non-verbal skills, especially intercultural communication awareness, and need to cultivate it continuously. In this, continuous learning and practice are essential to constantly strengthen their intercultural awareness and effectively reduce errors.

**Key words:** culture, interpretation, intercultural awareness.

<sup>1</sup> Máster en Interpretación Sino-española. Profesora Auxiliar. Departamento de Español. Universidad de Pingdingshan, Pingdingshan, China.

<sup>2</sup> Máster en Interpretación Sino-española. Profesor Auxiliar. Departamento de Español. Universidad de Estudios Internacionales de Jilin, Changchun, China.

## **Relación entre el idioma, cultura e interpretación**

Para hacerse un intérprete calificado entre el chino y español, no basta con dominar el idioma español, aunque el idioma es una condición básica, también se necesita cultivar y fortalecer su conciencia de comunicación intercultural. Se puede decir que el acto de la comunicación lingüística a través de la interpretación es un acto de intercambio cultural. Es necesario comprender la relación entre el idioma, cultura, e interpretación, para tener y mejorar la conciencia de comunicación intercultural.

Como todos sabemos, el idioma y la cultura son un par de fenómenos sociales inseparables entre sí en la sociedad humana. Baca Mateo (2010). considera que: “El lenguaje como actividad libre del ser humano y también como producto de esa actividad constituye indudablemente un fenómeno cultural. Todo acto lingüístico es un acto creador que se funda en un saber” (p. 1).

En cuanto a la cultura, Terry Gregorio (2011) sostiene que:

Cultura, identidad cultural y patrimonio son conceptos diferentes, pero estrechamente relacionados entre sí, constituyendo lo que se pudiera llamar el sistema de la cultura. No es posible hablar del protagonismo de una de las partes si no se tiene en cuenta el todo porque entre ellas se produce un tipo especial de interacción dialéctica que sirve de base al desarrollo. (p. 11)

La cultura se refiere al conjunto de los patrimonios creados por la humanidad durante el transcurso del desarrollo social e histórico, tanto materiales como espirituales. La cultura espiritual incluye concepto de valor, ideología y moralidad, regulaciones legales, interés estético, etc.

Respecto al idioma, es una especie de cultura espiritual formada con el surgimiento de la cultura, después de la aparición de los seres humanos, pertenece a una parte de la cultura. El idioma es el portador de la cultura y la manifestación material de la existencia cultural. Al mismo tiempo, la formación y expresión de la cultura no puede separarse del idioma, y el medio más importante por el cual se puede registrar la cultura nacional es el uso del idioma.

El idioma y la cultura se influyen mutuamente e interactúan entre sí; entender el idioma debe entender la cultura, y entender la cultura debe entender el idioma. Se puede decir que el idioma y la cultura se mezclan, sin idioma no hay cultura, al mismo tiempo el idioma no puede existir sin la cultura.

La cultura es un gran sistema que involucra todos los aspectos de la vida humana, si el gran sistema de la cultura está compuesto por muchos subsistemas, entonces el idioma es uno de los más importantes, tiene una independencia relativa. De hecho, el idioma desempeña un papel insustituible en la construcción de la cultura, la herencia y

la comunicación y la creación entre las diferentes culturas. Al mismo tiempo, las diferentes características culturales a menudo conducen a diferentes características lingüísticas, es decir, la cultura es el significado del idioma, cualquier idioma es producto de la cultura. De ahí que de las diferencias culturales nacen las diferencias lingüísticas en el intercambio entre los países o comunidades con diferentes idiomas.

Por otro lado, comparando el sistema léxico de dos idiomas nacionales, en la mayoría de los casos, el significado de un léxico en un idioma es casi imposible encontrar palabras con un significado relativo completo en otro idioma. La interpretación no es sólo hacer transferencia entre lenguas, sino también es hacer intercambio de la cultura y las ideas. Escalona, Tardo y Abreus (2019) expresan:

La traducción, además de ser un proceso, es una habilidad de la lengua. En tal sentido, su aprendizaje debe ser un proceso en el que los estudiantes descubran las causas, consecuencias e implicaciones traductológicas de los errores traductológicos y específicamente de la ambigüedad léxico-semántica. (p.67)

Por lo tanto, la interpretación no es una tarea fácil, aunque el idioma sí se puede traducir, a lo mejor, no se puede traducir apropiadamente sin la conciencia de comunicación intercultural.

En resumen, el idioma es la encarnación de un espíritu nacional, podemos ver el estilo social de una nación, la psicología de la gente, los conceptos morales, la geografía natural, el sistema político y la forma social a través del sistema lingüístico de una nación. La sociedad humana determina que nadie puede vivir aisladamente, especialmente en la sociedad abierta y avanzada de hoy en día. Entre diferentes grupos de personas, diferentes razas de intercambios mutuos, infiltración cultural, la sociedad continuará avanzando, y el idioma es el portador de esta comunicación cultural e intercambio, de modo que la cultura y el idioma son interdependientes e interactúan entre sí.

El estudio de la relación entre el idioma y la cultura es de gran ayuda para nosotros en el aprendizaje de un idioma, que puede enseñarnos que no se puede aprender el idioma español unilateralmente y aisladamente de su cultura. Solo mediante la forma de comprender constantemente las culturas de España y de los países hispanohablantes, podemos aprender y dominar plenamente el español. La conexión entre la lengua y la cultura determina que hay que dominarlas en forma interconectada para mejorar realmente el nivel de interpretación.

Como todo un complejo proceso de comunicación intercultural, los intérpretes necesitan completar, en el mismo instante, tanto la comprensión del idioma original como la re-expresión en el idioma de meta, en concordancia con las expectativas y costumbres de la audiencia. Solucionar en forma exitosa e instantánea las diferencias

culturales implícitas entre las dos lenguas, y concordar la re-expresión de las informaciones con los hábitos lingüísticos en el idioma de destino, determinarán la calidad de la interpretación, e incluso el éxito de la interpretación. La cultura china y las de los hispanohablantes son muy distintas.

Por eso, los estudiantes de español deben prestar mucha atención a su capacidad de la conciencia cultural. Sin embargo, con el fin de mejorar la calidad de la interpretación, muchos estudiantes e incluso intérpretes están ocupados en mejorar su nivel de la lengua española y expandir su vocabulario y conocimientos gramaticales, que, por supuesto, son factores importantes y fundamentales, pero no es suficiente para convertirse en un intérprete excelente. La interpretación no es sólo una actividad de transferencia de idioma a idioma, sino también una actividad de comunicación intercultural cara a cara. Por lo tanto, la exitosa realización de la interpretación depende no sólo del nivel de las habilidades lingüísticas de los intérpretes, sino también de que los intérpretes tengan suficiente conocimiento y dominio de las diferencias culturales.

Al leer las documentaciones y referencias sobre los métodos de la mejora de calidad de las interpretaciones entre el chino y el español, podemos darnos cuenta de que generalmente suelen concentrarse en mejorar la calidad de la interpretación desde el ángulo de conocimientos lingüísticos. Pero, el dominio de conocimientos de las culturas de China y los países hispanohablantes también juega un papel no menos, o incluso más importante para la calidad de la interpretación.

Por lo tanto, tenemos que fortalecer la competencia intercultural para convertirnos en un excelente intérprete. Este artículo analiza principalmente la importancia de cultivar la conciencia intercultural en la mejora de la calidad de la interpretación, con el fin de elevar el nivel general de interpretación de los intérpretes chino-español.

### **Factores interculturales en la interpretación**

El famoso intérprete Nida (1991) sostiene que:

Algunos traductores profesionales niegan que tienen alguna teoría de la traducción - sólo traducen. Sin embargo, en realidad, todos participan en tareas complejas. La traducción tiene una teoría subyacente o encubierta, aunque todavía puede estar en su infancia y se describe como "Fiel a lo que el autor quiere decir. (p.19)

Sin embargo, en esencia, la interpretación como una actividad comunicativa intercultural, no ha sido una transformación mecánica entre los dos símbolos lingüísticos entre el chino y español, sino una comunicación e integración entre las dos culturas, la china y las de los países hispanohablantes, por lo tanto, los distintos ambientes culturales son ya uno de los mayores obstáculos para la interpretación.

Diferentes nacionalidades tienen un patrimonio histórico y cultural distinto, una de las manifestaciones importantes de las cuales son las alusiones literarias históricas. Las alusiones literarias históricas son los valiosos activos de la historia y cultura de una nación, con características nacionales distintivas y patrimonio cultural, incluyendo rica información histórica y cultural, hace que el lenguaje sea mucho más allá de su lengua literal, contiene las informaciones y el color emocional, por lo que la cantidad de información en el idioma es más amplia, el color emocional es más rico, la expresión también es más viva. Especialmente, en chino hay muchos modismos y poemas antiguos, por eso, necesitamos estudiarlos con mucho esfuerzo. Reiss y Vermeer (1996) dicen que:

Adecuación en la traducción de un texto (o elemento textual) de partida se refiere a la relación que existe entre el texto final y el de partida teniendo en cuenta de forma consecuente el objetivo (escopo) que se persigue con el proceso de traducción. (pp. 124-125)

A lo largo del desarrollo histórico, diferentes naciones han formado gradualmente sus propias costumbres sociales típicas, incluyendo la etiqueta, los hábitos, las preferencias y los tabúes, que corren a través de la vida social cotidiana y las actividades comunicativas entre los pueblos de los diversos países. Si comparamos la vida cotidiana y las costumbres vivas de China con las de los hispanohablantes, encontraremos que tienen maneras muy diferentes de entender las cosas y expresar las ideas.

Por lo tanto, la cultura es nacional y compatible. Para los estudios de interpretación, la compatibilidad cultural es de particular importancia. Los intérpretes se colocan en múltiples círculos de multiculturalismo y multilingüismo, y diferentes formas culturales tienen el efecto positivo de la penetración mutua, la compatibilidad mutua, la influencia y la promoción mutuas con el fin de lograr el ajuste correspondiente y complementarse mutuamente.

Como intérprete, debemos cultivar constantemente la sensibilidad a las diferencias culturales en la práctica, solucionar los problemas de manera oportuna y esforzarnos por expresar con precisión y apropiadamente las connotaciones culturales del texto original.

#### *Importancia de la conciencia de comunicación intercultural*

Asunción-Lande (1986) sostiene que:

Los estudios sobre comunicación intercultural incluyen las tradiciones y las preocupaciones contemporáneas tanto de las ciencias sociales como de las humanas. El núcleo de la materia muestra algunas contribuciones hechas por las disciplinas de

antropología cultural, comunicación, lingüística, psicología y sociología intercultural y social. Esta base multidisciplinaria proporciona amplios recursos para su desarrollo. Desafortunadamente, la fuerza potencial de esta base ha sido debilitada debido a la variedad de enfoques e intensidad que se han empleado en el estudio del área, por lo cual se necesita una redefinición del área, y una limitación en el enfoque para hacer que esta materia de estudio sea más fácil de manejar. (p.179)

Los intérpretes, como mensajeros de la comunicación intercultural, desempeñan un papel cada vez más importante en el proceso de comunicación. El lenguaje no sólo transmite el significado literal, sino que también carga la connotación del nivel cultural, el intérprete no sólo debe tener un fundamento lingüístico sólido, sino también entender las culturas de otras naciones, y tener un profundo patrimonio cultural, para que la interpretación pueda ser precisa, para lograr el propósito de una comunicación intercultural efectiva, por lo tanto, los intérpretes deben fortalecer su conciencia de comunicación intercultural, con el fin de mejorar la calidad de la interpretación.

La comunicación intercultural es una palabra de moda en la teoría de la lingüística y el aprendizaje de los idiomas en los últimos años. Es de gran importancia para el aprendizaje del idioma español para hacer bien el trabajo de interpretación. La conciencia intercultural se refiere a la sensibilidad a las similitudes y las diferencias entre las culturas hispanohablantes y las culturas nacionales de los intérpretes, así como el autoajuste de la comprensión del lenguaje y la generación de lenguaje de acuerdo con la cultura del lenguaje objetivo en el uso de lenguas.

La conciencia intercultural no se refiere a la comprensión de hechos específicos o información sobre la cultura nacional y otras culturas, sino más bien a los fenómenos culturales, patrones, características y percepciones y entendimiento crítico entre las diferentes culturas. La razón por la que el intérprete es diferente de la máquina de interpretación radica en su entendimiento y dominio de las diferentes culturas involucradas en las dos lenguas, el chino y español, y en entender el significado real de las palabras del orador detrás de su forma literal.

Los estudiantes de las facultades del idioma español con conciencia intercultural deben tener un buen dominio de conocimientos enciclopédicos y una fuerte adaptabilidad y capacidad comunicativa a la cultura del lenguaje español que están aprendiendo, y pueden pensar y reaccionar como el pensamiento de la lengua de destino de la gente nativa. De esta manera, los dos lados pueden comunicarse más fluidamente.

Por otro lado, la conciencia intercultural no sólo es a través del dominio de la adquisición del lenguaje natural, pero la necesidad del estudio subconsciente de la cultura, la cultura es un concepto muy amplio, desde el punto de concepto, la cultura

es un fenómeno social, es el producto de la creación a largo plazo de la humanidad, pero también un fenómeno histórico, es la acumulación de la historia social. A decir en forma más precisa, la cultura es una ideología universalmente reconocida que se puede pasar, que se condensa en la materia y libre de la materia, y se puede pasar a la historia, la geografía, las costumbres tradicionales, los estilos de vida del país o nación.

Por lo tanto, las personas de diferentes orígenes culturales tienen diferentes valores y formas de pensar. También hay grandes diferencias en métodos de las expresiones. Si los intérpretes pueden tener conciencia intercultural, pueden captar la escala de la interpretación en términos de vocabulario, estilo, etc. El proceso de interpretación no se ve afectado por los efectos negativos de las diferencias culturales.

Los intérpretes también deben utilizar todos sus sentidos y aprender las diferentes culturas tanto como sea posible con el fin de lograr el más alto nivel de la conciencia cultural-integración. Descubre las diferencias entre las diferentes culturas y aceptarlas, sin abandonar la propia cultura sino ajustando su comportamiento para que coincida con los patrones y estilos de otras culturas competentes. Los intérpretes que han alcanzado este nivel son capaces de observar las connotaciones culturales del lenguaje fuente desde la perspectiva del orador en el idioma de origen, y de entender la cultura del lenguaje de origen desde la perspectiva de la audiencia del idioma de destino.

Además, los intérpretes deben tener en cuenta los problemas históricos y políticos de ambas partes en el proceso de comunicación. Por ejemplo, al llegar un español a China para hacer una expedición de negocios. En el coche, los chinos le preguntan si ha estado alguna vez en China antes o sabe algo de China, y cuál es su impresión de China. El español dice que sabe algo sobre la Invasión Japonesa de China desde el año 1931 hasta el año 1945.

En este momento, los intérpretes tienen dos opciones, una es decir la verdad, y la otra es eludir la influencia histórica sensible de la guerra. La interpretación de este último parece ser más flexible y apropiada, mientras que la interpretación de la primera es, sin duda, un indicio del tema del hecho histórico de que los japoneses invadieron a China ese año.

Entonces el intercambio entre los dos lados parece ser muy incómodo. Por lo tanto, la primera interpretación no puede llamarse una interpretación de alta calidad. Porque los intérpretes ignoran la conciencia de comunicación intercultural. Cuando el intérprete se da cuenta de que la clave del conflicto entre las dos partes de la comunicación puede desempeñar un papel de aumentar la amistad entre diferentes países en la interpretación, entonces el conflicto se aliviará. Con el fin de establecer

una comunicación intercultural exitosa, se requiere la conciencia intercultural de los intérpretes.

### **¿Cómo mejorar y cultivar la conciencia de comunicación intercultural?**

En la actualidad, los intérpretes de alta gama experimentados y calificados entre el chino y el español son todavía muy escasos, especialmente en algunas áreas específicas de alta especialización de interpretación, tales como la interpretación de alta tecnología de español, la interpretación de campo de alta gama de conferencias, la interpretación simultánea altamente profesional, etc. En el proceso de interpretación, los intérpretes también tienen que superar muchos obstáculos, especialmente en el campo de la interpretación entre el chino y el español, para terminar la tarea de la comunicación entre el orador del origen y la audiencia del idioma objetivo, para el intérprete hace falta hacer muchos esfuerzos, en la mayoría, este trabajo no es una navegación suave, encuentran muchos obstáculos, uno de ellos son las barreras culturales.

Por lo tanto, es urgente fortalecer la conciencia de comunicación intercultural y cultivar la capacidad de los intérpretes para comunicarse a través de las culturas. Entonces, ¿cómo podemos mejorar y fomentar una conciencia de comunicación intercultural?

#### *Tener conciencia de la diversidad y la igualdad culturales*

Reiss y Vermeer (1996) dijo que:

La relación entre texto de partida y texto final no queda reflejada en una correspondencia biunívoca de sus elementos textuales. Podemos sentar como principio que una cantidad de valores de partida i hade quedar representada por una cantidad de valores finales. El proceso de transacción puede arrojar tanto un déficit como un excedente. (p.109)

Por otro lado, el mundo es una gran familia multiétnica, cada nación tiene su propia cultura; el patrimonio cultural mundial también se está volviendo cada vez más rico, vario pinto y brillante. Todas las culturas también deben gozar de la misma libertad, no hay discriminación de mérito y desventajas. Sin embargo, no debemos definir qué cultura es mejor y qué es lo más bello.

Por lo tanto, en el proceso de comunicación intercultural, los participantes deben tener conciencia multicultural y establecer el concepto de igualdad cultural e igualdad lingüística. Todas las culturas, son independientemente del grupo étnico del que proceden, deben respetarse mutuamente, entenderse y abiertos a la inclusión, tener una filosofía y una actitud cultural correctas y científicas, y abandonar el centralismo nacionalista cultural.

Berger y Luckmann (1997) dicen que:



En las comunidades de vida se presupone la existencia de un grado mínimo de sentido compartido (...) la mayoría de las comunidades de vida, a través de distintas sociedades y épocas, anhelan alcanzar un grado de sentido compartido que se sitúe de algún modo entre el nivel mínimo y el máximo. (p. 47)

Además, para lograr una comunicación intercultural exitosa, el sentido de la diversidad cultural es también esencial. A partir de la inclusión de diversificación, podemos encontrar la diferencia entre la cultura lingüística y la estructura y cultura del lenguaje objetivo, para tener una comprensión más profunda de algunas de las principales características de la cultura del idioma español. Al mismo tiempo, también se profundiza la comprensión de las características esenciales de la lengua y cultura nativas, a fin de que se obtenga una sensibilidad cultural de la comunicación intercultural.

#### *Enriquecer conocimientos enciclopédicos*

El obstáculo de la comunicación intercultural proviene de diferentes razones y se convierte en un punto difícil de interpretación. Con el fin de superar estos obstáculos y hacer que la comunicación intercultural funcione sin problemas, hay que crear y mejorar su conciencia de comunicación intercultural, y sólo después de tomar la conciencia de estas diferencias culturales se puede ajustar su estrategia de interpretación para lograr mejores resultados de comunicación.

La mejora de la competencia comunicativa intercultural también es una necesidad de adaptarse a la nueva vida internacional, necesidad de la lengua y la relación cultural carne y sangre, y evitar la necesidad de obstáculos y conflictos en la comunicación intercultural.

Para mejorar las habilidades de comunicación intercultural, necesitamos hacer lo siguiente:

- En primer lugar, debemos superar conscientemente la teoría central de la cultura nacional y mantener una postura abierta y de aprendizaje hacia la cultura foránea. La cultura misma no tiene distinción entre ventajas y desventajas, cada cultura en el mundo tiene características que otras culturas no tienen, y ninguna cultura puede sustituir la función de otra.
- En segundo lugar, fortalecer su propio aprendizaje de las diferencias entre las culturas chinas y occidentales. Aprender sólo el lenguaje sin entender los antecedentes culturales, es como agarrar sólo la cáscara sin entender su espíritu. Las diferencias entre la cultura china y la española son muy amplias en la comunicación lingüística, que van desde ideas económicas, políticas, de gestión, hábitos de pensamiento, dietas, costumbres y otras categorías, hasta

palabras de saludo en la vida cotidiana, expresando preferencias, invitaciones, reconocimientos, disculpas, lenguaje de tabú y lenguajes de gestos corporales, etc.

- En tercer lugar, en el proceso de formación de la interpretación, los intérpretes deben aprender diferentes conocimientos culturales, y mejorar su comprensión de la cultura extranjera a través de un gran número de obras literarias, tales como la lectura y enriquecer conocimientos enciclopédicos, así como periódicos y revistas extranjeras, eventos de noticias, y novelas extranjeras. Porque el contenido cultural es a la vez amplio y complejo, se extiende a todos los aspectos de la vida, con el fin de aprender el conocimiento de la comunicación lingüística con eficacia, los intérpretes deben llevar a cabo una gran cantidad de lecturas para la acumulación de conocimientos culturales.

Noticias periodísticas, revisiones de actualidad, artículos españoles descargados en línea, todo tipo de obras maestras literarias son una manera efectiva de mejorar la comprensión de la cultura occidental, pero también una manera eficaz de entender los asuntos actuales y la política. hay que prestar atención a los principales periódicos y medios de comunicación en Europa y los Estados Unidos, preocuparse por los aspectos más destacados de la política, desarrollar la lectura diaria de los periódicos, escuchar los hábitos de las noticias. La acumulación diaria proporcionará un salto cualitativo, tanto a nivel lingüístico como a nivel cultural.

Al mismo tiempo, también puede ser a través de la internet, viendo películas extranjeras originales, telenovelas y así sucesivamente para entender las costumbres occidentales. Comunicarse activamente con personas de diferentes culturas, y tener las condiciones para experimentarlo en persona y profundizar su comprensión de las diferentes culturas.

- También debemos ampliar conocimientos de la cultura China. En esta era de información, como intérprete entre el chino y el español, no sólo para aprender la larga historia de China de la cultura tradicional sobresaliente, los clásicos, así como las costumbres y demás, sino también para mantenerse al ritmo de los tiempos, entender las condiciones nacionales y la cultura moderna de China.
- Por último, la forma más efectiva de desarrollar la capacidad de comunicación intercultural de los intérpretes en el trabajo de interpretación es comparar el método de análisis, averiguar las diferencias específicas de las diferentes culturas, comparando las características culturales de varios países, con el fin de mejorar la sensibilidad de los intérpretes de español a las diferentes culturas y mejorar la capacidad de comunicación intercultural.

## Consideraciones finales

En este trabajo hemos hecho la intensificación de la conciencia de comunicación intercultural en la interpretación de español, la tarea básica de los intérpretes entre el chino y español es descifrar los misterios de la lengua de origen y eliminar las barreras lingüísticas entre las diversas naciones, a fin de lograr el intercambio de información cultural a través de la información lingüística. En el intercambio bilingüe, hay diversas diferencias en el contexto cultural entre las dos partes en términos de tradición histórica, costumbres, creencias religiosas, formas de pensamiento y métodos de expresión.

Si los intérpretes simplemente prestan atención a la equivalencia de la información a nivel lingüístico, mientras que ignoran las connotaciones culturales contenidas en la lengua transmitida, es probable que conduzca al fracaso de la comunicación. Por lo tanto, la conciencia de comunicación intercultural desempeña un papel importante en la interpretación.

Tenemos que tomar en cuenta la conciencia de comunicación intercultural y saber cómo cultivar la conciencia intercultural. Los intérpretes no sólo deben tener magníficas habilidades lingüísticas, sino también ser competentes en habilidades no verbales, especialmente en la conciencia de comunicación intercultural, y necesitan cultivar continuamente su capacidad de comunicación intercultural. En fin, a través del aprendizaje y prácticas continuas para fortalecer constantemente su conciencia intercultural y reducir eficazmente errores de comunicación intercultural, podrán cumplir en forma exitosa con sus tareas de interpretación, y convertirse en puentes entre las diferentes culturas y en excelentes intérpretes.

## Referencias

- Asunción-Lande, N. (1986). *Comunicación intercultural. La comunicación humana ciencia social*. México DF: Mc-Graw-Hill.
- Baca Mateo, V. M. (2010). El lenguaje como hecho cultural, *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 8. Recuperado de [www.eumed.net/rev/cccss/08/vmbm2.htm](http://www.eumed.net/rev/cccss/08/vmbm2.htm)
- Berger, P. L. y Luckmann, T. (1997). *Modernidad, pluralismo y crisis de sentido*, Barcelona: Paidós.
- Escalona, F. C., Tardo, F. Y. y Abreus, G. A. (2019). La ambigüedad léxico-semántica en el proceso de enseñanza-aprendizaje de la traducción: fundamentos teóricos. *Opuntia Brava*, 11(1), 64-70. Recuperado de <https://opuntiabrava.ult.edu.cu/index.php/opuntiabrava/article/view/697>

- Nida, E. A. (1991). Theories of translation. *TTR: traduction, terminologie, rédaction*, 4(1), 19-32.
- Reiss, K. y Vermeer, H. J. (1996). *Fundamentos para una teoría funcional de la traducción*. Madrid: Akal.
- Terry Gregorio, J. R. (2011). Cultura, identidad cultural, patrimonio y desarrollo comunitario rural: una nueva mirada en el contexto del siglo XXI latinoamericano. *Contribuciones a las Ciencias Sociales*, 12. Recuperado de [www.eumed.net/rev/cccss/12](http://www.eumed.net/rev/cccss/12)